

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

ОК-9 Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках

Задание 1 (Русский язык)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ.

Какое из перечисленных слов является примером официально-деловой лексики?

1. Бегемот
2. Преамбула
3. Сиреневый
4. Скакать

Ответ: _____

Ключ ответа: 2

Задание 2 (Литература)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ.

Какой жанр деловой литературы используется для официального общения между организациями?

1. Роман
2. Докладная записка
3. Стихотворение
4. Рассказ

Ответ: _____

Ключ ответа: 2

Задание 3 (Обществознание)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ.

Какой документ является основным для регулирования трудовых отношений?

1. Уголовный кодекс
2. Трудовой кодекс
3. Семейный кодекс
4. Гражданский кодекс

Ответ: _____

Ключ ответа: 2

Задание 4 (Иностранный язык, Иностранный язык в профессиональной деятельности)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ.

Какое из приведённых английских названий соответствует официальному переводу термина «Технический регламент», используемому в профессиональной юридической документации?

1. Charter
2. Technical Regulation
3. Sanitary Rules and Norms
4. License

Ответ: _____

Ключ ответа: 2

Задание 5 (Административное право)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ

При разработке административного регламента на основе зарубежного аналога встречается англоязычный термин "one-stop shop principle". Как наиболее точно передать его содержание в русскоязычном документе?

1. Перевести дословно как "принцип одного магазина"
2. Заменить на "принцип единого обслуживания"
3. Оставить без перевода

4. Использовать принятый в российском законодательстве термин "принцип одного окна" с раскрытием содержания

Ответ: _____

Ключ ответа: 4

Задание 6 (Гражданское право)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ

При составлении международного договора купли-продажи на английском языке используется термин "warranty". Как правильно отразить это понятие в русскоязычной версии договора?

1. Употребить термин "варрантия" без дополнительных пояснений
2. Использовать соответствующий термин из ГК РФ "гарантия" с точным определением объема гарантийных обязательств

3. Заменить на "страховка"
4. Объединить с понятием "залог"

Ответ: _____

Ключ ответа: 2

Задание 7 (Административный процесс, Учебная практика ПМ.01)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ

При изучении зарубежной практики административного судопроизводства встречается термин "statement of claim". Как наиболее точно перевести этот термин для использования в процессуальных документах?

1. Использовать установленный ГПК РФ термин "административное исковое заявление"

2. Перевести как "заявление о требовании"
3. Применить термин "иск"
4. Оставить без перевода

Ответ: _____

Ключ ответа: 1

Задание 8 (Трудовое право, Производственная практика ПМ.01)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ

При разработке трудового договора для иностранного специалиста на английском языке используется термин "non-compete agreement". Как корректно перевести этот термин на русский язык?

1. Перевести как "соглашение о неконкуренции"
2. Использовать термин "соглашение о неконкуренции" с подробным изложением условий, соответствующих нормам ТК РФ

3. Заменить на "коммерческая тайна"
4. Исключить как противоречащее российскому законодательству

Ответ: _____

Ключ ответа: 2

Задание 9 (Гражданский процесс)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ

При подготовке заключения по делу с иностранным элементом встречается термин "class action". Как правильно использовать этот термин в процессуальном документе на русском языке?

1. Перевести как "классовое действие"
2. Заменить на "коллективный иск"
3. Оставить оригинальный термин
4. **Использовать устоявшийся перевод "групповой иск" с пояснением особенностей его применения в российской процессуальной системе**

Ответ: _____

Ключ ответа: 4

Задание 10 (Судоустройство и правоохранительные органы)

Прочитайте текст, выберите правильный ответ

При анализе зарубежных моделей судоустройства встречается термин "jury trial". Как наиболее точно передать это понятие в аналитической записке на русском языке?

1. Использовать термин "суд с участием присяжных заседателей" с раскрытием особенностей российского судопроизводства
2. Перевести как "жюри суд"
3. Заменить на "народный суд"
4. Применить термин "коллегиальный суд"

Ответ: _____

Ключ ответа: 1

Задание 11 (Уголовный процесс, Учебная практика ПМ.02)

Прочитайте текст, выберите правильные ответы.

В рамках уголовного дела, связанного с международным мошенничеством, изъяты документы и переписка на английском языке. Следователь обязан обеспечить их процессуальную допустимость. Какие из перечисленных действий должен выполнить следователь при работе с доказательствами на иностранном языке для их корректного оформления в материалах уголовного дела?

1. Запросить официальный перевод документов у аккредитованного переводчика.
2. Оставить документы без перевода, так как они понятны по контексту.
3. Приобщить к делу как доказательство сам оригинал документа и его нотариально заверенный перевод.
4. Составить протокол осмотра документа с указанием на его иноязычный характер.
5. Уничтожить оригиналы документов после их поверхностного ознакомления.

Ответ: _____

Ключ ответа: 134

Задание 12 (Уголовное право, Производственная практика ПМ.02)

Прочитайте текст, установите соответствие.

Установите соответствие между латинским или англоязычным юридическим термином и его общепринятым в российской правовой доктрине переводом/понятием.

Иностранные термины		Русские понятия / переводы	
А	Mens rea	1.	Производство в суде с участием присяжных заседателей
Б	Habeas corpus	2.	Юридическая помощь, оказываемая бесплатно в общественных интересах
В	Pro bono	3.	Судебный приказ о доставке задержанного лица в суд для проверки законности задержания

		4.	Правовой принцип «не дважды за одно» (запрет повторного осуждения)
		5.	Вина в субъективном смысле (психическое отношение лица к содеянному)

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами.

А	Б	В

Ключ ответа: А5 В3 В2

Задание 13 (Судебное делопроизводство, ГИА)

Прочитайте текст, установите последовательность.

Установите правильную последовательность действий специалиста суда при обработке входящего международного судебного поручения (запроса о правовой помощи), составленного на иностранном языке.

1. Регистрация входящего документа в журнале международной переписки.
2. Направление документа и его перевода уполномоченному судье или руководителю подразделения.
3. Оформление служебной записки с предложениями по исполнению поручения.
4. Перевод документа на русский язык аккредитованным переводчиком или переводческим отделом.
5. Проверка полноты и соответствия поручения требованиям международного договора.

Ответ: _____

Ключ ответа: 14523

Задание 14 (Обеспечение рассмотрения судебных дел, Производственная практика ПМ.03)

Прочитайте текст, выберите правильные ответы.

Какие из перечисленных мер необходимо предпринять при подготовке к судебному заседанию с участием иностранного гражданина, не владеющего русским языком, для соблюдения его процессуальных прав?

1. Обеспечить явку в суд штатного переводчика или привлечь аккредитованного переводчика.
2. Заранее перевести на понятный иностранцу язык все основные процессуальные документы (исковое заявление, определение о принятии дела и т.д.).
3. Предложить иностранцу самостоятельно найти переводчика к дате заседания.
4. Уведомить иностранца о его праве на переводчика и порядке реализации этого права.
5. Провести заседание на русском языке, рассчитывая на то, что иностранец поймет общий смысл.

Ответ: _____

Ключ ответа: 124

Задание 15 (Основы организационно-технического обеспечения деятельности судов, Учебная практика ПМ.03)

Прочитайте текст, установите соответствие.

Установите соответствие между типом технической документации на иностранном языке, которую может использовать сотрудник аппарата суда, и основным принципом ее перевода/адаптации для внутреннего использования.

Типы документации		Принципы перевода/адаптации	
А	Руководство по эксплуатации программного обеспечения для	1.	Документ можно не переводить, достаточно устного объяснения коллеги.

	ведения протокола		
Б	Международный стандарт по информационной безопасности (например, ISO 27001)	2.	Полный перевод не требуется, можно использовать онлайн-переводчик для быстрого ознакомления.
В	Спецификация на аудио-видео оборудование для системы видеоконференц-связи (ВКС)	3.	Перевод должен быть технически точным, с сохранением специальных терминов, и сопровождаться пояснениями, если нет прямых русскоязычных аналогов.
		4.	Необходимо адаптировать текст под российские нормативные требования (например, ФЗ «О персональных данных»), выделяя ключевые для суда положения.
		5.	Достаточно перевести только название и основные характеристики, опустив детали.

Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами.

А	Б	В

Ключ ответа: А3 Б4 В5

Задание 16 (Архивное дело в суде, Производственная практика (преддипломная))

Прочитайте текст, установите последовательность.

Установите логическую последовательность действий архивариуса суда при исполнении запроса на предоставление копий судебных документов, поступившего от иностранного государственного органа на английском языке.

1. Нотариальное заверение перевода ответа (и прилагаемых копий документов, если выдаются) на язык запроса.
2. Отправка подготовленного пакета документов запрашивающей стороне.
3. Перевод запроса на русский язык для уяснения его содержания и предмета
4. Подготовка мотивированного ответа (согласия или отказа) на бланке суда на русском языке.
5. Проверка полномочий запрашивающего органа и оснований для выдачи документов согласно российскому законодательству и международным договорам.

Ответ: _____

Ключ ответа: 35412

Задание 17 (Документационное обеспечение управления, ГИА)

Прочитайте текст, запишите ответ.

В международном договоре встречается англоязычный термин "force majeure clause". Как называется общепринятый в российской договорной практике аналог этого термина?

Ответ: _____

Ключ ответа:

Эталонный ответ 1. оговорка о форс-мажоре

Задание 18 (Административный процесс, Производственная практика ПМ.01)

Прочитайте текст, заполните пропуски.

Вставьте пропущенные слова в предложения, описывающие принципы работы с иностранными процессуальными документами.

1. При переводе англоязычного термина "administrative claim" в российской процессуальной практике следует использовать установленное законом понятие «административное _____».

2. Если в документах, поступивших из-за рубежа, встречается латинский термин "subroena", его корректным аналогом в административном делопроизводстве будет «судебное _____».

3. Для обеспечения юридической силы документам, составленным на иностранном языке и приобщаемым к административному делу, необходимо приложить их нотариально заверенный _____ на русский язык.

Ответ: _____

Ключ ответа:

Эталонный ответ 1. исковое заявление; повестка; перевод

Задание 19 (Трудовое право, Учебная практика ПМ.01)

Прочитайте текст, запишите ответ.

При анализе трудового договора, составленного для иностранного сотрудника на английском языке, встречается термин "probation period". Какой термин из Трудового кодекса РФ является его прямым официальным аналогом?

Ответ: _____

Ключ ответа:

Эталонный ответ 1. испытательный срок

Задание 20 (Гражданский процесс, ГИА)

Прочитайте текст, заполните пропуски.

Вставьте пропущенные слова в предложения, касающиеся особенностей работы с иностранной процессуальной терминологией.

1. При подготовке документов для суда с участием иностранного лица англоязычный термин "counterclaim" оформляется как «_____ иск».

2. Встречающийся в международных документах термин "stay of proceedings" в русском гражданском процессе соответствует понятию «_____ производства».

3. Если к материалам дела приобщается документ на иностранном языке, его _____, заверенный в установленном порядке, становится неотъемлемой частью доказательств.

Ответ: _____

Ключ ответа:

Эталонный ответ 1. встречный; приостановление; перевод